

## Инструкция по монтажу

Система безопасности  
«Чувствительный край»

Русский

## Mounting instructions

Security system  
"Safety edge"

English

## Montageanleitung

Sicherheitssystem  
„Optoelektronische Sicherheitsendleiste“ (OSE)

Deutsch

## Notice de montage

Système de sécurité  
« Barre palpeuse »

Français

## Інструкція з монтажу

Система безпеки  
«Чутливий край»

Українська



## 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Согласно EN 12453, ворота не должны наносить ранения или повреждения вследствие преднамеренного перемещения полотна ворот (открывание или закрывание). Система безопасности «Чувствительный край» предназначена для остановки движения полотна роллетных систем, при попадании в проем препятствия.

В данной инструкции приведен рекомендуемый порядок выполнения монтажа системы безопасности «Чувствительный край». Надлежащий монтаж является обязательными условиями обеспечения высоких потребительских свойств изделия.

Содержание данной инструкции не может являться основой для юридических претензий. Компания «АЛЮТЕХ» оставляет за собой право на внесение изменений и дополнений в конструкцию роллет настоящую инструкцию.





## 2. МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

К выполнению работ по монтажу изделия допускается только квалифицированный персонал, знающий конструкцию монтируемых изделий и изучивший данную инструкцию, прошедший обучение и инструктаж по технике безопасности.

При выполнении работ следует неукоснительно выполнять действующие национальные и наднациональные правила и нормы, касающиеся безопасности работ.

## 3. ЗНАЧЕНИЕ СИМВОЛОВ

В настоящей инструкции встречаются следующие символы:

|   |   |
|---|---|
|  | Номер монтажной операции                                |
|  | Номер монтажной подоперации                             |
|  | Важная информация                                       |
|  | Ознакомьтесь с информацией в текстовой части инструкции |

## 4. МОНТАЖ

**Не удаляйте и не изменяйте детали, узлы, функциональные части изделия, это может привести к его поломке.**

Все размеры приведены в миллиметрах.

Изображения крепежа и инструмента носят иллюстративный характер и могут отличаться в зависимости от производителя.

**Рекомендуемый порядок выполнения монтажа (см. также иллюстрационную часть):**

### 1. Отрежьте вставку IS15 и установите ее в профиль концевой.

Уплотнительная кромка вставки должна быть обращена наружу.

### 2. Установите оптодатчики и упоры.

### 3. Установите коммутационную коробку.

Коммутационная коробка должна располагаться изнутри.

### 4. Установите опорный кронштейн, зафиксируйте на нем кабельный ввод и спиральный кабель.

Длина спирального кабеля должна быть подобрана таким образом чтобы:

- обеспечивать полное открытие/заккрытие роллетного полотна;
- при закрытом полотне кабель был в растянутом состоянии и не скапливался на полу.

При необходимости укоротите спиральный кабель.

### 5. Зафиксируйте спиральный кабель от перемещения.



Особенности подключения системы безопасности к блокам управления — согласно рекомендациям производителя.

**1. GENERAL INFORMATION**

According to EN 12453, the door should not be able to cause injury or damage due to deliberate movement of the door curtain (opening or closing). The **“Safety edge” security system** is designed to stop the movement of the rolling curtain if it meets an obstacle.

The manual contains the recommended order of mounting process of the **“Safety edge” security system**. Proper mounting is the basic condition for high consumer characteristics of the product.

The contents of this manual shall not serve as a basis for legal claims. ALUTECH Company reserves the right to make changes and additions to roller system design as well as to the present manual.





**2. SAFETY MEASURES**

Mounting works can be performed by qualified staff only. They should know roller shutter construction features, technological process of roller shutter mounting and the present manual, as well as rules of safety measures.

Acting national and supranational rules for safety working measures should be obeyed rigorously while performing assembly and installation works.

**3. SYMBOLS**

The present manual contains the following symbols:

|   |  |
|---|--|
|  | Mounting operation number                                  |
|  | Mounting sub-operation number                              |
|  | Important information                                      |
|  | Please read the information in the text part of the manual |

**4. MOUNTING**

**Do not remove and do not change the components and functional parts of the product as it may cause its breakage.**

All the sizes are indicated in millimeters.

Pictures of fasteners and tools have demonstrative purpose and could differ depending on manufacturer.

**Recommended mounting process (see also demonstrative pictures):**

- 1. Cut the IS15 insert and insert it into the end slat.**  
The sealing edge of the insert must be facing outwards.
- 2. Install optosensors and stoppers.**
- 3. Install the switch box.**  
The switch box must be situated on the inside.

**4. Install the support bracket, fix the cable input and the spiral cable on it.**

The length of the spiral cable should meet the following requirements:

- Allow for full opening/closing of the rolling curtain;
- When the curtain is in its down position, the cable should be stretched and not accumulated on the floor.

Please shorten the spiral cable if necessary.

**5. Secure the spiral cable from moving.**



Please follow manufacturer’s recommendations to connect the security system to control units.

Ru

En

De

Fr

Ua

## 1. ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Gemäß EN 12453 muss die absichtliche Bewegung des Torpanzers (Öffnen oder Schließen) keine Verletzungen oder Beschädigungen verursachen. **Das Sicherheitssystem „Optoelektronische Sicherheitsendleiste“ dient zum Stoppen der Bewegung des Rollladenpanzers bei Hindernissen.**

In dieser Anleitung ist die empfohlene Reihenfolge der Montage vom **Sicherheitssystem „Optoelektronische Sicherheitsendleiste“** aufgeführt. Eine ordnungsgemäße Montage gilt als verbindliche Voraussetzung, um die hohen Gebrauchseigenschaften des Erzeugnisses zu gewährleisten.

Der Inhalt dieser Anleitung gilt nicht als Grundlage für Rechtsansprüche. Die Fa. ALUTECH behält sich Änderungen und Ergänzungen in der Konstruktion der Rollläden und in dieser Anleitung vor.





## 2. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die Montage des Erzeugnisses darf nur durch qualifiziertes Fachpersonal erfolgen, das die Konstruktion des zu montierenden Erzeugnisses kennt, sich in die vorliegende Anleitung eingelese hat und in die Arbeitssicherheit eingewiesen worden ist.

Bei der Ausführung der Montagearbeiten sind die geltenden nationalen und internationalen Normen und Vorschriften bezüglich der Arbeitssicherheit unbedingt einzuhalten.

## 3. SYMBOLERKLÄRUNG

In dieser Anleitung sind folgende Symbole verwendet:

|   |   |
|---|---|
|  | Nummer des Montagevorgangs  |
|  | Reihenfolge der Ausführung eines Vorgangs                               |
|  | Wichtige Informationen  |
|  | Machen Sie sich mit den Informationen im Textteil der Anleitung bekannt |

## 4. MONTAGE

**Bitte keine Teile, Baugruppen und Funktionselemente des Erzeugnisses entfernen. Dies kann zu Funktionsstörungen führen.**

Alle Maße in mm.

Abbildungen von der Befestigung und dem Werkzeug dienen zur Veranschaulichung und können sich je nach Hersteller unterscheiden.

**Empfohlene Reihenfolge der Montage (s. auch den Veranschaulichungsteil):**

### 1. Schneiden Sie die Einlage IS15 ab und bauen Sie sie in die Endleiste ein.

Die Dichtkante der Einlage muss nach außen gewendet werden.

### 2. Montieren Sie die Optosensoren und die Stützen.

### 3. Montieren Sie den Schaltbox.

Der Schaltbox muss innen liegen.

### 4. Montieren Sie die Stützkonsole, befestigen Sie daran die Kabeleinführung und das Spiralkabel.

Die Länge des Spiralkabels muss so ausgewählt werden, dass:

- das vollständige Öffnen/Schließen des Rollladenpanzers gewährleistet wird;
- das Kabel beim geschlossenen Panzer gestreckt ist und sich auf dem Boden nicht sammelt.

Bei Bedarf kürzen Sie das Spiralkabel.

### 5. Fixieren Sie das Spiralkabel vor der Bewegung.



Die vom Hersteller empfohlenen Anschlussbesonderheiten des Sicherheitssystems an die Steuereinheiten beachten.

## 1. INFORMATIONS GÉNÉRALES

D'après le standard EN 12453, la porte enroulable ne doit pas être la cause de blessures suite au mouvements du tablier ( montée ou descente ). **Le système de sécurité « Barre palpeuse »** est conçu pour arrêter le mouvement du tablier de la porte enroulable lorsqu'un obstacle pénètre dans la baie.

Cette notice comporte l'ordre recommandé du montage du **système de sécurité « Barre palpeuse »**. Un montage correct est une des conditions indispensables pour garantir une haute qualité au produit.

Le contenu de cette notice ne peut pas être la base d'allégations juridiques. Le Groupe Alutech se réserve le droit d'apporter des modifications et des rajouts à la conception des volets roulants et dans la notice.





## 2. MÉSURES DE SÉCURITÉ

Le montage du produit doit être effectué par un personnel qualifié et compétent pour la conception et le processus de montage de volets roulants. Le personnel doit passer une formation sur les mesures de sécurité.

Lors de l'exécution des travaux il est nécessaire de suivre strictement les règles et les normes concernant la sécurité des travaux.

## 3. SYMBOLS

Les symbols suivants sont présents dans la notice :

|   |   |
|---|---|
|  | Le numéro de l'opération de montage             |
|  | Le numéro de la sous-opération de montage       |
|  | L'information importante                        |
|  | Lire les info dans la partie texte de la notice |

## 4. MONTAGE

**Ne pas éliminer et ne pas changer les éléments du volet roulant. Cela peut entraîner la panne du volet roulant.**

Toutes les dimensions sont en mm.

Les images de la visserie et des outils sont illustratives et peuvent varier en fonction du fabricant.

**Procédure de montage recommandée ( voir aussi la partie illustrative ) :**

### 1. Couper le joint-brosse IS15 et l'installer dans la lame finale.

Le bord d'étanchéité du joint doit être tourné vers l'extérieur.

### 2. Installer les capteurs optiques et les butées.

### 3. Installer le jeu de communication.

Le jeu de communication doit être installé à l'intérieur.

### 4. Installer le support, y fixer l'entrée du câble et le câble spiral.

La longueur du câble spiral doit être calculée de sorte qu'elle soit suffisante pour :

- Assurer l'ouverture/la fermeture complète du tablier ;

- Dans la position fermée le câble doit être étiré et ne doit pas s'accumuler sur le sol.

Raccourcir le câble spiral, si nécessaire.

### 5. Fixer le câble spiral pour éviter tout mouvement.



Caractéristiques de connexion du système de barre palpeuse aux unités de contrôle — selon les recommandations du fabricant.

## 1. ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ

Згідно з EN 12453, ворота не повинні завдавати поранення або ушкодження внаслідок умисного переміщення полотна воріт (відчинення або зачинення). Система безпеки «Чутливий край» призначена для зупинки руху полотна ролетних систем у разі потрапляння у проріз перешкоди.

У цій інструкції наведено рекомендований порядок виконання монтажу системи безпеки «Чутливий край». Належний монтаж є обов'язковою умовою забезпечення високих споживчих властивостей виробу.

Зміст цієї інструкції не може бути основою для юридичних претензій. Компанія «АЛЮТЕХ» залишає за собою право на внесення змін і доповнень у конструкцію ролет і цю інструкцію.





## 2. ЗАХОДИ БЕЗПЕКИ

До виконання робіт з монтажу виробу допускається тільки кваліфікований персонал, який знає конструкцію монтажних виробів і вивчив цю інструкцію, пройшов навчання та інструктаж з техніки безпеки.

Виконуючи роботи, потрібно неухильно дотримуватися чинних національних і наднаціональних правил та норм щодо безпеки робіт.

## 3. ЗНАЧЕННЯ СИМВОЛІВ

У цій інструкції використано такі символи:

|   |  |
|---|--|
|  | Номер монтажно́ї операції                                |
|  | Номер монтажно́ї підоперації                             |
|  | Важлива інформація                                       |
|  | Ознайомтеся з інформацією в текстовій частині інструкції |

## 4. МОНТАЖ

**Не вилучайте і не змінюйте деталей, вузлів, функціональних частин виробу, це може привести до його поломки.**

Усі розміри наведені в міліметрах.

Зображення кріплення й інструмента мають ілюстративний характер і можуть різнитися залежно від виробника.

**Рекомендований порядок виконання монтажу (див. також ілюстративну частину):**

- Відріжте вставку IS15 і встановіть її у профіль кінцевий.**  
Ущільнювальна крайка вставки має бути обернена назовні.
- Встановіть оптосенсори й упори.**
- Встановіть комутаційну коробку.**  
Комутаційна коробка має розташовуватися зсередини.

## 4. Встановіть опорний кронштейн, зафіксуйте на ньому кабельний ввід і спіральний кабель.

Довжина спірального кабелю має бути підібрана так, щоб:

- забезпечувати повне відчинення/зачинення ролетного полотна;
- коли полотно зачинене, кабель був розтягнутий і не скручувався на підлозі.

## 5. Зафіксуйте спіральний кабель від переміщення.



Особливості під'єднання системи безпеки до блоків керування — відповідно до рекомендацій виробника.

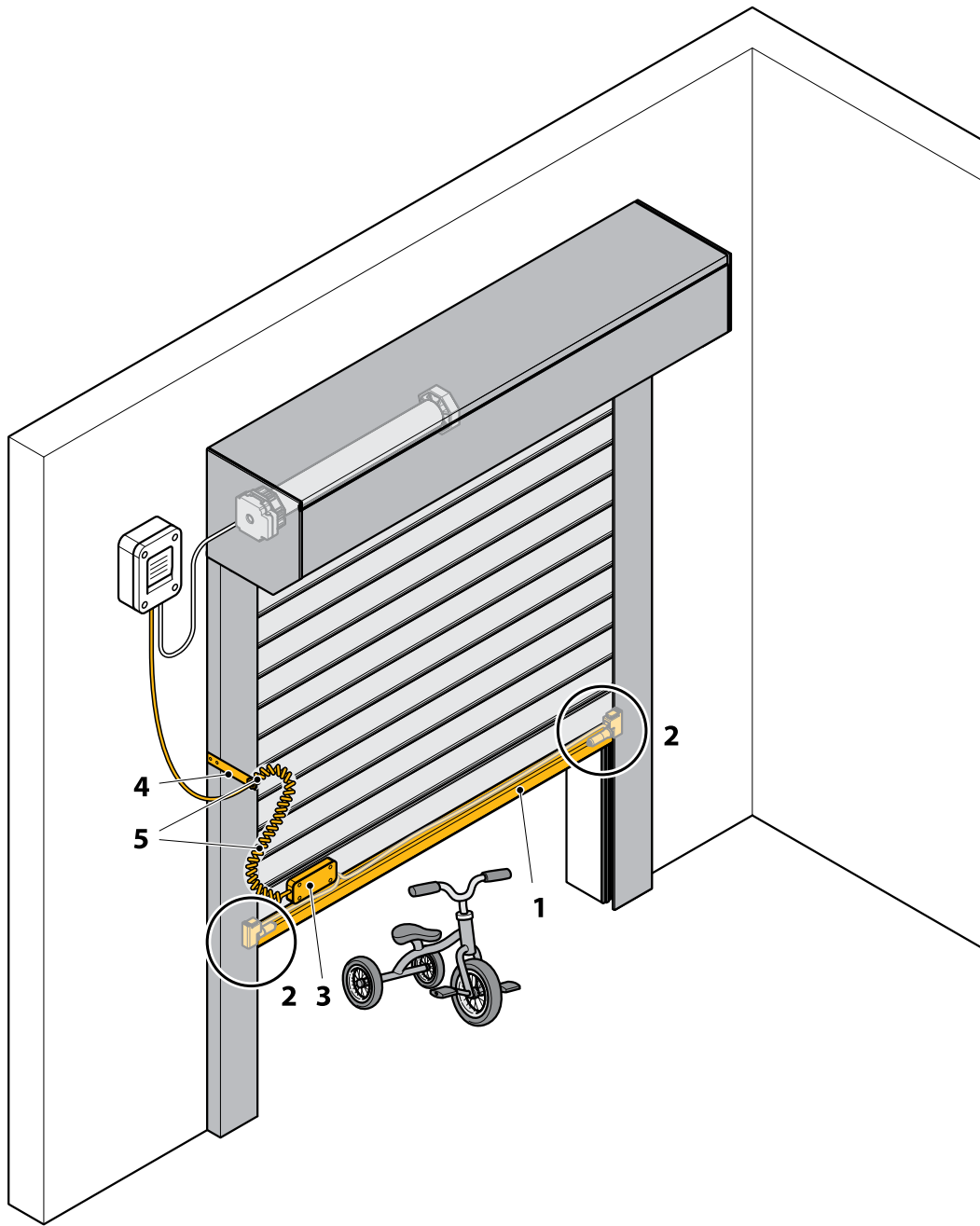
Ru

En

De

Fr

Ua





**1**

IS15

|     |                                  |         |         |   |
|-----|----------------------------------|---------|---------|---|
|     | GRM66×27, GRM65×26,<br>GR75×27/S | GR75×27 | GR70×26 | GR70×34, GR83×33/eco,<br>GR90×33, GR90×34, GR100×35 |
| LIS | LES-52                           | LES-77  | LES-46  | LES-40  |

**1**

**2**

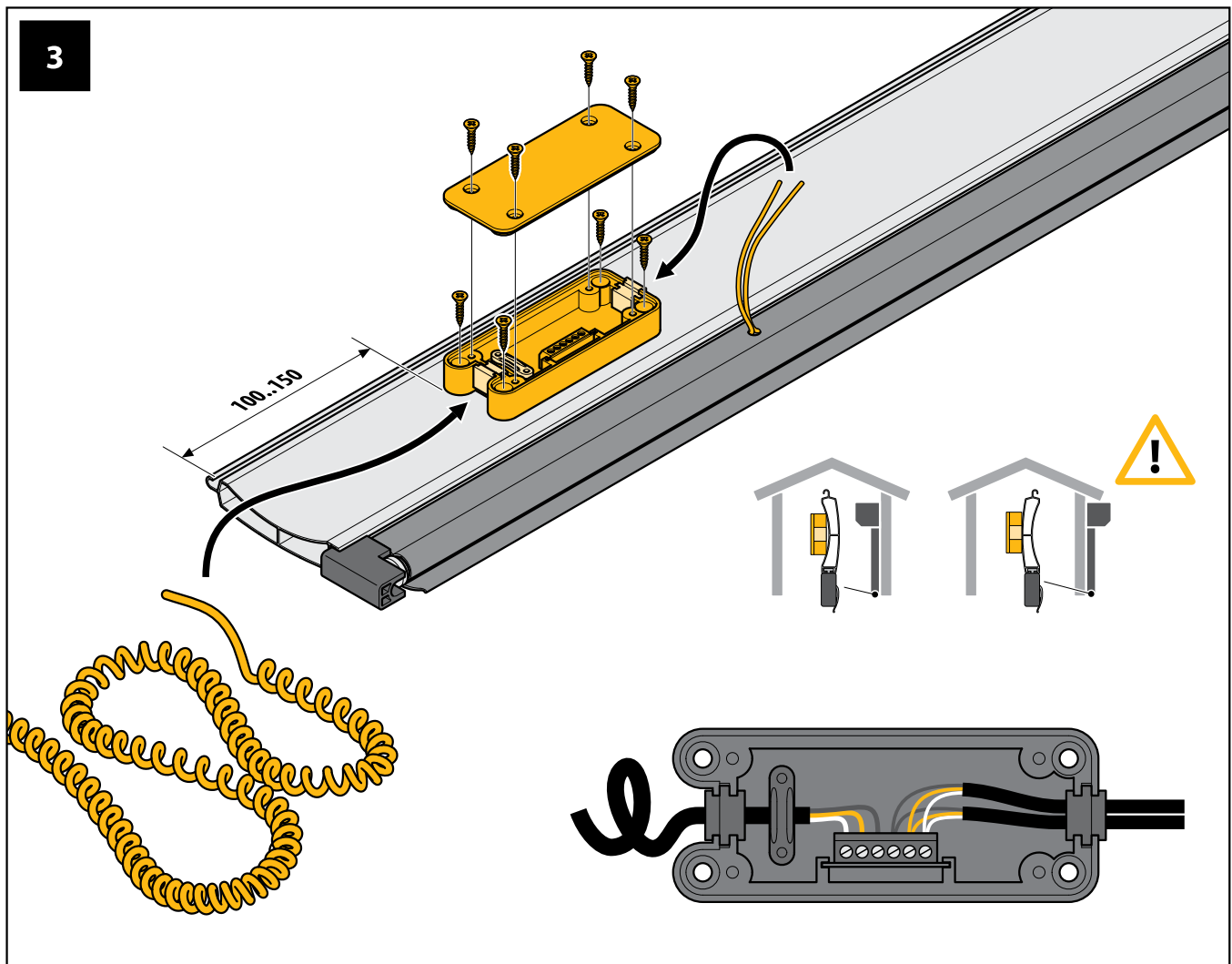
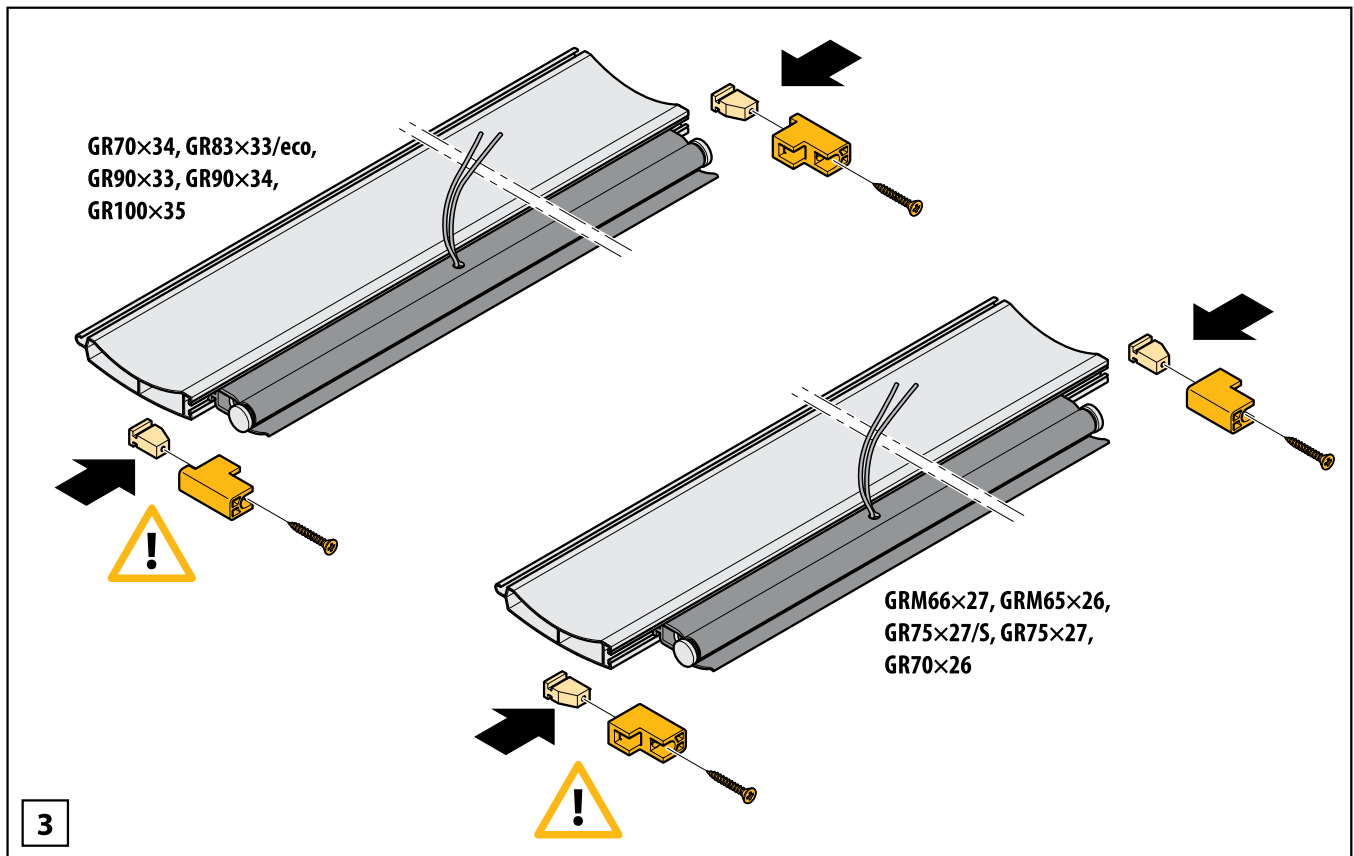
**3**

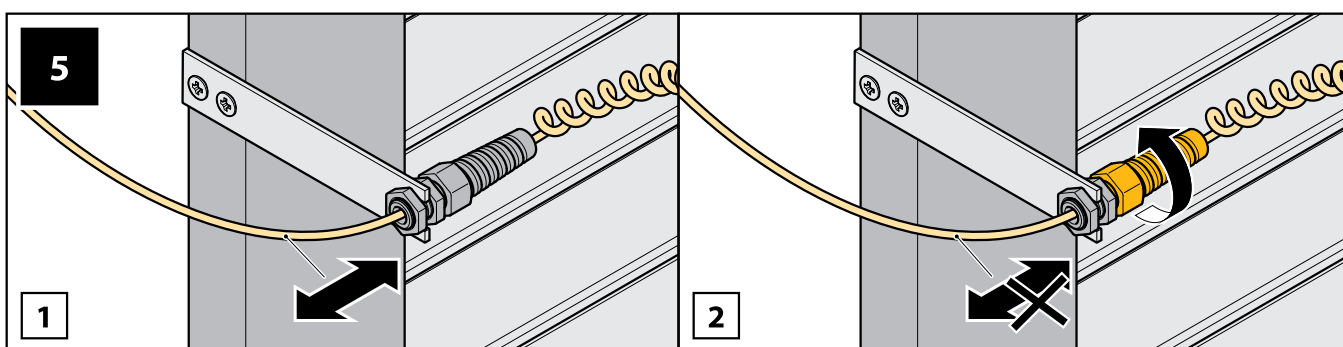
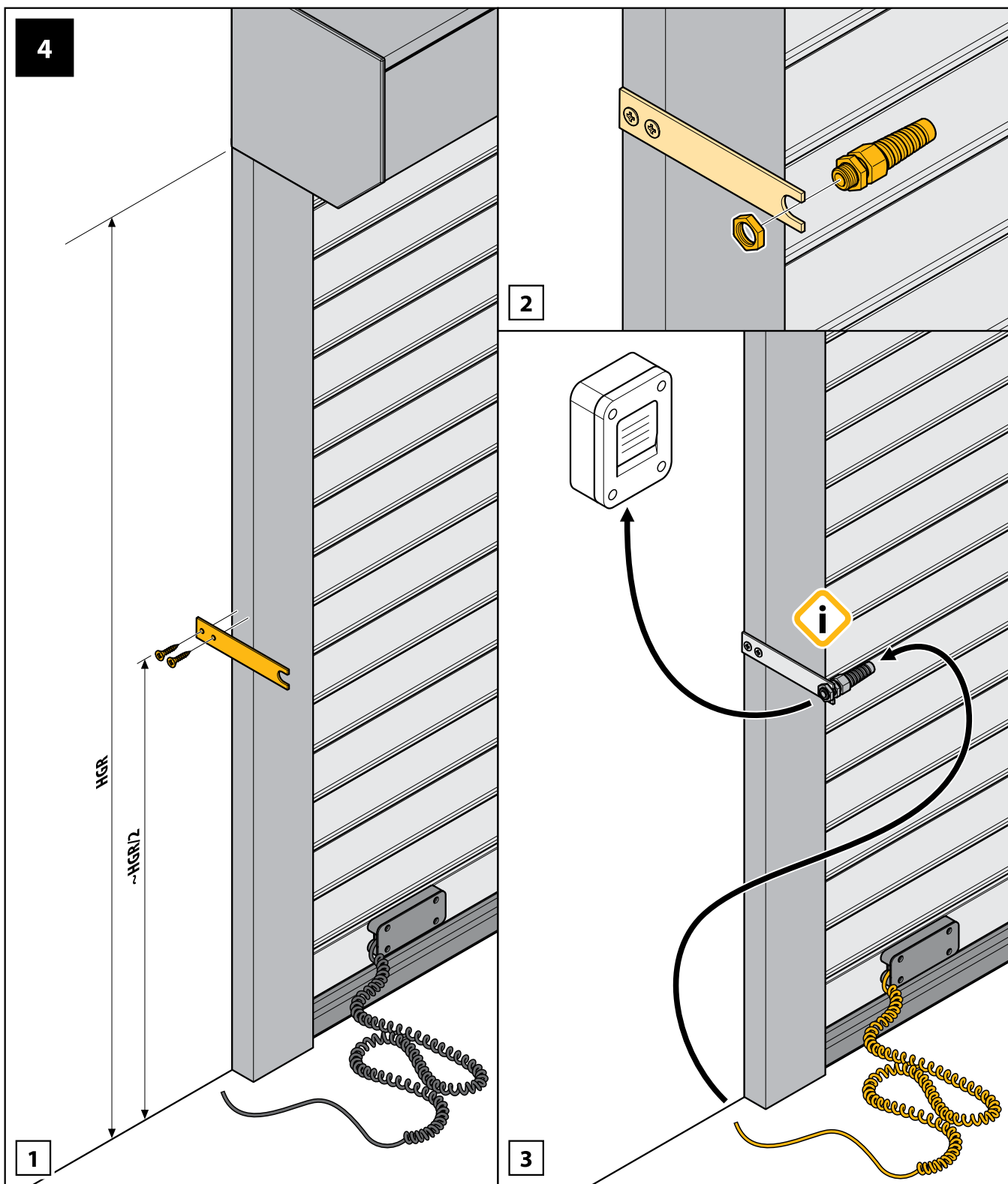
**2**

**1**

GRM66×27, GRM65×26,  
GR75×27/S, GR75×27,  
GR70×26

**2**







ул. Селицкого, 10  
220075, Республика Беларусь, г. Минск  
Тел. +375 (17) 330 11 00  
Факс +375 (17) 330 11 01  
[www.alutech-group.com](http://www.alutech-group.com)

10, Selitskogo str.  
220075, Minsk, Republic of Belarus  
Tel. +375 (17) 330 11 00  
Fax +375 (17) 330 11 01  
[www.alutech-group.com](http://www.alutech-group.com)